
MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE (MECKLENBURG-VORPOMMERN)

+++ Polska bierze udział w atomowym eksperymencie +++ Chcą wykorzystać Berlin do promocji zachodniej Polski +++ Autobusy do Świnoujścia już nie dojadą +++ Burmistrz Pasewalka nagrodzony za odwagę cywilną +++ Powoli rośnie popularność języka polskiego +++ Meklemburgia stawia na współpracę z Rosją +++ Polski film zwycięzca „dokumentARTu” +++ Bożonarodzeniowe jarmarki zapraszają +++

BRANDENBURGIA (BRANDENBURG)

+++ Biurokracja uniemożliwia ratownikom szybką pomoc +++ Młode kobiety uciekają ze wsi +++ W Słubicach wspominają zmarłych dawnego Dammvorstadt +++ Kontrole przeciwko pracy na czarno +++ Studenci zablokują linię autobusową Frankfurt-Słubice? +++ Muzeum miejskie walczy o przetrwanie ++ + Jest nadzieja na zachowanie przygranicznego dworca +++ Świąteczne jarmarki wystartowały +++

MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE

NAUKA

Polska bierze udział w atomowym eksperymencie

Greifswald. 45 inżynierów Polskiej Akademii Nauk w Krakowie przez sześć lat pracowało przy budowie reaktora, w którym przeprowadzane będą eksperymenty fuzji jąder atomu. Wyniki badań zostaną porównane z procesami zachodzącymi na Słońcu. Polska wspiera budowę urządzenia „Wendelstein 7-X” także finansowo i przeznaczyła na ten cel 6,5 mln euro. Naukowcy w Greifswaldzie współpracują również z Narodowym Centrum Badań Jądrowych w Świerku. Urządzenie ma być gotowe w 2014 r.

» [Ostsee Zeitung, 19.11.2012](#)

WSPÓŁPRACA PRZYGRANICZNA

Chcą wykorzystać Berlin do promocji zachodniej Polski

Greifswald/Berlin. Wspólna koncepcja turystyczna wykorzystująca atrakcyjność Berlina może pomóc wypromować zachodnie województwa Polski wśród zagranicznych gości, zwłaszcza Azjatów i Amerykanów. Takiego zdania byli uczestnicy ubiegłotygodniowego spotkania w ramach Partnerstwa Odry. Wzięli w nim udział przedstawiciele województw: zachodniopomorskiego, lubuskiego, dolnośląskiego i wielkopolskiego, a z niemieckiej strony landów: Meklemburgia-Pomorze Przednie, Brandenburgia, Berlin i Saksonia. Matthias Platzeck (SPD), premier Brandenburgii, apelował o jak najszybszą rozbudowę odcinka kolejowego Berlin-Szczecin. Przedstawiciele Meklemburgii liczą zaś na inwestycje kolejowe, dzięki którym znacznie poprawi się dojazd z Berlina nad Bałtyk. Przygraniczne landy i województwa zamierzają w najbliższych latach zacieśnić współpracę między archiwami. Zaplanowano m.in. wspólne wymiany i szkolenia pracowników. Szczegóły ustalone zostaną na początku 2013 r. na spotkaniu archiwistów w Greifswaldzie.

» [Ostsee Zeitung, 21.11.2012](#)

» [Berlin-magazin.info, 21.11.2012](#)

INFRASTRUKTURA

Autobusy do Świnoujścia już nie dojadą

Heringsdorf. Bezpośrednia linia autobusowa łącząca nadmorskie kurorty: Bansin, Heringsdorf i Ahlbeck ze Świnoujściem zostanie 21 grudnia zawieszona. Powodem jest niska rentowność istniejącej od pięciu lat „Europalinie”. Rocznie korzystało z niej wprawdzie blisko 300 tys. osób, jednak wydatki na obsługę linii znacznie przekraczają wpływy. Po 21 grudnia autobusy będą kursować tylko do granicy w Ahlbeck. By dojechać do Świnoujścia pasażerowie będą musieli się przesiąść do autobusu świnoujskiego przedsiębiorstwa Komunikacja Autobusowa. „Europalinie” łączyła bałtyckie kurorty po polskiej i niemieckiej stronie granicy od chwili przystąpienia Polski do strefy Schengen.

» [Nordkurier, 24.11.2012](#)

SPOŁECZEŃSTWO

Burmistrz Pasewalku nagrodzony za odwagę cywilną

Pasewalk. Rainer Dambach (bezpartyjny) otrzymał w Berlinie nagrodę „Komunalnego Lisa” przyznaną przez poświęcony polityce komunalnej miesięcznik „DEMO”. Burmistrz Pasewalku nagrodzony został za zaangażowanie w budowanie obywatelskiego, tolerancyjnego i otwartego społeczeństwa. W laudacji wygłoszonej przez premiera Meklemburgii-Pomorza Przedniego Erwina Selleringa (SPD) przypomniano m.in. pierwszą w landzie tak dużą akcję przeciwko zjazdowi w Viereck koło Pasewalku prawicowych ekstremistów zorganizowaną w sierpniu br. przez zrzeszenie „Pomorze Przednie – otwarte na świat, demokratyczne, kolorowe”. Akcja zgromadziła ok. 2 tys. osób. Tyle samo wyszło w rocznicę Kryształowej Nocy 9 listopada br. na ulice Wolgastu, by zaprotestować przeciwko marszowi neonazistowskiej partii NPD. Powstanie zrzeszenia wspierał od początku burmistrz Pasewalku. W sierpniu po skardze NPD sąd w Greifswaldzie zakazał Rainerowi Dambachowi publicznego wyrażania poparcia dla akcji argumentując, że burmistrz pełniąc urząd nie może wspierać zrzeszenia. Dambach postanowił więc wspierać akcję przeciwko neonazistom jako osoba prywatna. Podobnie było podczas protestu w Wolgastie, na który Rainer Dambach przybył w ramach urlopu.

» [Nordkurier, 24.11.2012](#)

EDUKACJA

Powoli rośnie popularność języka polskiego

Meklemburgia. Około 600 uczniów z 15 szkół Meklemburgii-Pomorza Przedniego uczy się języka polskiego. Zaledwie czterech maturzystów wybrało ten przedmiot na maturze. Polski jest wybierany przez uczniów głównie na wschodzie landu, w miejscowościach przygranicznych. Język polski przegrywa jednak z innymi językami, choćby rosyjskim, którego uczy się 7 tys. uczniów. Tyle samo osób wybrało łacinę i hiszpański. Najpopularniejszym językiem obcym jest angielski. W Meklemburgii uczy się go blisko 104 tys. dzieci i młodzieży. Na drugim miejscu jest francuski, który wybrało 18 tys. uczniów. Język polski nauczany jest też w

niektórych przedszkolach. Niedawno w Ahlbeck na Uznamie ruszył projekt nauczania języka polskiego wspierany finansowo przez Unię Europejską, Euroregion Pomerania i lokalnych biznesmenów. Ma być on kontynuowany przynajmniej do 2014 r. Polsko-niemieckie projekty językowe były realizowane w wielu przygranicznych przedszkolach. W 2010 r. zostały jednak zawieszona z braku finansowania.

» [Nordkurier, 19.11.2012](#)

» [Nordkurier, 20.11.2012](#)

GOSPODARKA

Meklemburgia stawia na współpracę z Rosją

Rostok. Meklemburgia-Pomorze Przednie chce rozwijać współpracę z Rosją i według specjalistów ma na to duże szanse. „Niedawna podróż do Rosji premiera Erwina Selleringa pokazała, że północno-wschodnie Niemcy mogą profitować szczególnie w sektorze energetycznym”, powiedział Michael Sturm, prezes Towarzystwa Wspierania Gospodarki Invest w Meklemburgii-Pomorzu Przednim. Największym niemiecko-rosyjskim projektem w tej części Niemiec jest Gazociąg Północny konsorcjum Nordstream, którym transportowany jest gaz z Rosji do Lubmina niedaleko Greifswaldu. Zdaniem ekspertów Meklemburgia może pomóc Rosji w rozwijaniu technologii pozyskiwania energii ze źródeł odnawialnych.

» [Nordkurier, 20.11.2012](#)

KULTURA

Polski film zwycięzcą „dokumentARTu”

Neubrandenburg. Główną nagrodę 21. Festiwalu Filmów Dokumentalnych „dokumentART” i 5 tys. euro otrzymał reżyser Wojciech Staroń za film „Argentyńska lekcja”. Nagrodę marszałka województwa zachodniopomorskiego przyznano afgańskiemu dokumentowi pt. „Postman” Wahida Nazira, który pokazuje codzienność listonosza w Kabulu. Nagroda miasta Neubrandenburg trafiła do hiszpańskiego reżysera Sergio Oksmana za film „A story for the Modlins”. Po raz pierwszy przyznana przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej nagrodę otrzymał zaś Marcel Łoziński za portret żydowskiego komunisty w filmie „Tonia and Her Children”. Łącznie w konkursie głównym, odbywającego się równolegle w Neubrandenburgu i Szczecinie festiwalu, wzięły udział 54 filmy z 20 krajów.

[Nordkurier, 21.11.2012](#)

TURYSTYKA

Bożonarodzeniowe jarmarki zapraszają

Meklemburgia. Największa bożonarodzeniowa piramida na świecie stanęła na Nowym Rynku (Neuer Markt) w Rostoku. W całym Niemczech rozpoczął się sezon świątecznych jarmarków. Odnotowana w Księdze Rekordów Guinnessa piramida liczy 20 metrów wysokości. Liczący 3,2 km długości



jarmark w Rostoku jest największym w Meklemburgii-Pomorzu Przednim. Według szacunków odwiedzi go podczas adwentu około 1,5 mln gości, w tym wielu turystów zwłaszcza ze Skandynawii. Jarmark bożonarodzeniowy w Ludwigslust kusi regionalnymi specjałami: marcepanem stralsundzkim oraz ponczem z rokitnika. W Stralsundzie jarmark mieści się m.in. w piwnicy ratusza. Swoje produkty oferują tu rzemieślnicy, handlarze, artyści. Tradycyjnie jarmarki odbędą się też w Greifswaldzie i Neubrandenburgu. Większość jarmarków potrwa do 23 grudnia. Wyjątkowo do 30 grudnia czynny będzie bożonarodzeniowy rynek w Schwerinie. Wśród wielu atrakcji są: lodowisko, wystawa szopek oraz bajkowa ulica. Świąteczny nastrój tworzy m.in. przystrojona 10 tys. światełek choinka.

» [Nordkurier, 20.11.2012](#)

» Lista jarmarków świątecznych w Meklemburgii-Pomorzu Przednim: [Nordkurier, 21.11.2012](#)

» Fot. Jarmark bożonarodzeniowy w Niemczech. Autor: M. Stefanek

WIADOMOŚCI Z BRANDENBURGII

SŁUŻBA ZDROWIA

Biurokracja uniemożliwia ratownikom szybką pomoc

Guben. Polskie karetki nie mają prawa wjazdu bez zezwolenia na teren Niemiec, podobnie jak niemieckie na terytorium Polski. Procedura udzielania pozwolenia jest skomplikowana, a długi czas oczekiwania na decyzję w skrajnych przypadkach może kosztować życie osoby oczekującej na pomoc. Województwa i landy przygraniczne chcą usprawnić procedurę. Działalność ratowników na pograniczu ma ułatwić umowa między oboma krajami. Republika Federalna Niemiec porozumienie już podpisała, strona polska ma to zrobić do końca roku. Jednak umowa określa tylko ogólne ramy działania. O to, jak pomoc ma wyglądać w praktyce, spierają się obie strony. Marlies Kulka, kierownik administracji powiatu Szprewa-Nysa odpowiedzialna za ten obszar przyznała, że „postępowanie, które zostało do tej pory opracowane, wydaje się być bardzo skomplikowane”. Gdyby np. nagłej pomocy potrzebował Niemiec znajdujący się po polskiej stronie granicy, procedura wyglądałaby następująco: najpierw polski dyspozytor zawiadamia telefonicznie niemiecką dyspozytornię i pyta czy ma ona wolną karetkę. Niemcy sprawdzają i oddzwaniają. Wówczas Polacy wysyłają faks z konkretną prośbą. Dopiero, gdy niemiecki dyspozytor go otrzyma, może wysłać na pomoc ambulans. Obie strony porozumiały się na razie jedynie co do języka, jakim mają posługiwać się dyspozytorzy. Ma to być angielski. Polacy i Niemcy mają uczęszczać wspólnie na kursy językowe. Jak obecnie wygląda postępowanie w nagłych przypadkach wie Rüdiger Feldt, radny powiatu Szprewa-Nysa, z zawodu ratownik. „Chcemy tylko pozwolenia na dowieszenie polskiego rannego do szpitala w Polsce. Teraz może się bowiem zdarzyć, że niemiecka izba przyjęć odmawia przyjęcia polskiego pacjenta. Wówczas pozostaje ratownikom nawiązać kontakt z Polską poprzez policję federalną. Stoimy na granicy nawet dwie godziny i czekamy aż przyjadą polscy ratownicy i odbiorą rannego”.

» [Lausitzer Rundschau, 21.11.2012](#)

SPOŁECZEŃSTWO

Młode kobiety uciekają ze wsi

Cottbus. Wykształcone młode kobiety opuszczają Łużyce. Mężczyźni w ich wieku zostają za to na wsi i pogrążają się w marazmie. Nowy projekt o nazwie „Laurin” ma pomóc ożywić wiejskie regiony i sprawić, by młodzi ludzie chcieli tu pozostać. Pomysłodawcą projektu jest grupa M's Marketing + Kommunikation. „Laurin” będzie realizowany do końca 2014 r. Projekt jest finansowany ze środków unijnych i federalnych. Poszczególne grupy robocze mają znaleźć konkretne rozwiązania dla problemów występujących w regionie. I tak, grupa „Edukacja i rozwój regionalny” chce zbadać, dlaczego wzrasta liczba zwolenników pravicowego ekstremizmu, mimo iż bezrobocie wśród młodzieży spada. Członkowie grupy gospodarczej uważają, że młodzi chętniej zostawaliby w regionie, gdyby pracodawcy płacili wyższe pensje. W ramach projektu planowane są też akcje mające na celu odkrycie i zbadanie tożsamości mieszkańców Łużyc.

» [Lausitzer Rundschau, 20.11.2012](#)

HISTORIA

W Słubicach wspominają zmarłych dawnego Dammvorstadt

Słubice/Frankfurt nad Odrą. Lapidarium na słubickim cmentarzu komunalnym poświęcone mieszkańcom Dammvorstadt (przedwojenna nazwa Słubic) rozrasta się. Dzięki polskim i niemieckim badaczom regionalnym, m.in. Rolandowi Semikowi i Eckardowi Reißowi, udaje się ustalić tożsamość coraz większej liczby pochowanych tu Niemców. Z pomocą w ustalaniu nazwisk przychodzą m.in. stare książki adresowe. Lapidarium powstało dzięki wsparciu słubickich strażaków, którzy pomagają przenosić odnalezione w innych miejscach nagrobki. Kto chciałby wesprzeć inicjatywę lapidarium może skontaktować się z Rolandem Semikiem pisząc na adres mailowy: roland_semik@yahoo.de

» [Märkische Oderzeitung, 20.11.2012](#)

PRZESTĘPCZOŚĆ

Kontrole przeciwko pracy na czarno

Frankfurt nad Odrą. Niemieckie służby celne zwalczają nie tylko przemyt, ale także pracę na czarno. Kontrole kosztują dużo czasu, ale ich wyniki pokazują, że liczba wykroczeń wobec prawa wciąż jest wysoka. W ubiegłym roku celnicy skontrolowali ponad 1800 firm i blisko 25 tys. osób w ich miejscach pracy. Wszczęto 2807 postępowań karnych, nałożono kary w wysokości 430 tys. euro, a także kary pozbawienia wolności. Dodatkowo odnotowano 2209 wykroczeń i wypisano mandaty na milion euro. Z powodu zatrudniania pracowników na czarno aż 11,5 mln euro nie trafiło do urzędów skarbowych. Szczególnie wiele oszustw wykrywanych jest w branży transportowo-logistycznej, w której w Niemczech nie obowiązuje płaca minimalna. Zdarza się, że kierowca ciężarówki przy 50-godzinnym tygodniu pracy zarabia miesięcznie 1500 euro brutto. W takich przypadkach, w których nie obowiązuje płaca minimalna, urzędnicy nie są w stanie nic zrobić.

» [Märkische Oderzeitung, 19.11.2012](#)

INFRASTRUKTURA

Studenci zablokują linię autobusową Frankfurt-Słubice?

Frankfurt nad Odrą. Studenci Uniwersytetu Viadrina żądają konkretnych danych, ile będzie kosztowało utrzymanie linii autobusowej z Frankfurtu do Słubic. Według zapowiedzi autobus ma ruszyć 9 grudnia. Parlament studencki dyskutował w ubiegłym tygodniu m.in. o wysokości opłaty, jaką każdy student będzie musiał dopłacić do biletu semestralnego. Opłaty mają pozwolić na częściowe pokrycie kosztów kursowania autobusu. Teraz studentów czekają negocjacje z urzędnikami odpowiedzialnymi za projekt wspólnego autobusu. Ich fiasko może sprawić, że długo oczekiwany autobus nie wyjedzie w grudniu na ulice Frankfurtu i Słubic.

» [Märkische Oderzeitung, 20.11.2012](#)

KULTURA HISTORIA

Muzeum miejskie walczy o przetrwanie

Cottbus. Od dwóch lat Muzeum Miasta Cottbus jest zamknięte. Ponowne otwarcie placówki planowano na październik 2011 r., przełożono je jednak z braku pieniędzy. W 2012 r. obiecywano liczne inwestycje, ale planów tych nie uda się dotrzymać ze względu na złą sytuację finansową miasta i cięcia w budżecie na rok 2013. Odpowiedzialny za finanse miasta Holger Kelch (CDU) stwierdził niedawno, że tylko projekty, które mają szczególne znaczenie dla rozwoju miasta, mogą liczyć na



dofinansowanie. „Pracujemy właśnie nad listą priorytetów. Dofinansowania muzeum nie widziałbym na samej górze”, przyznał Kelch. Oznacza to, że przygotowana i przyjęta przez parlament miasta nowa koncepcja muzeum nie zostanie zrealizowana. Według niej renowacji miałby zostać poddany budynek przy Bahnhofstraße 52. Muzeum miałoby się też wzbogacić o nową powierzchnię wystawową. W ostatnich latach pracę straciło siedmiu muzealników. Obecnie jest ich tylko pięciu. Placówka nie jest w stanie prowadzić badań nad historią miasta. W ubiegłych latach Muzeum Miasta Cottbus przygotowało szereg interesujących wystaw poświęconych m.in. historii wolnomularstwa, gminie żydowskiej, dyktaturze narodowego socjalizmu oraz czasom NRD. Prace badawcze nie mogą być jednak kontynuowane.

» [Lausitzer Rundschau, 24.11.2012](#)

» Fot. Muzeum Miasta Cottbus. Autor: Alexandra.giurca. Wikimedia Commons

INFRASTRUKTURA

Jest nadzieja na zachowanie przygranicznego dworca

Küstrin-Kietz. Parking dla 70 samochodów osobowych oraz atrakcje turystyczne w domu kultury i w starej szkole – to pomysły na ożywienie okolic dworca. Według pomysłodawców w ten sposób można byłoby też uratować sam dworzec przed zamknięciem. Koncepcja zakłada ulokowanie w budynku starej szkoły informacji turystycznej stacji wypożyczania rowerów oraz urządzenie skromnych pokoi noclegowych. To miałyby zachęcić innych do inwestowania w okolicę dworca. W domu kultury miałyby zaś powstać mały imbis spożywczy. Koncepcja opracowana przez grupę roboczą została w ubiegłym tygodniu przekazana burmistrzowi. Ma ona być ważnym argumentem w rozmowach z kolejną o przyszłości dworca i przyległych mu terenów.

» [Märkische Oderzeitung, 22.11.2012](#)

TURYSTYKA

Świąteczne jarmarki wystartowały

Berlin/Brandenburgia. Stolica Niemiec zaprasza na jarmarki bożonarodzeniowe. W Berlinie od poniedziałku czynnych jest kilkadziesiąt świątecznych rynekczków. Oprócz najbardziej znanych przed Czerwonym Ratuszem w pobliżu Alexanderplatz czy na Gendarmenmarkt warto zajrzeć do innych dzielnic. Na jarmark zaprasza Kulturbrauerei w dzielnicy Prenzlauer Berg, a także Pałac Charlottenburg. Poczuć atmosferę świąt można też w brandenburskich miastach i miasteczkach. Z jarmarku słynie m.in. Cottbus, Frankfurt nad Odrą czy Poczdam.

» Lista berlińskich jarmarków bożonarodzeniowych: [Weihnachtsmarkt 2012](#)

Wydawcy:

Polsko-Niemieckie
Towarzystwo Brandenburgii
Charlottenstr. 31
14467 Potsdam
www.dpg-brandenburg.de



Współpraca

Stowarzyszenie
Terra Incognita

Transodra e.V.
Polsko-Niemiecki
Klub Dziennikarzy
www.transodra-online.net



Sponsorzy:

Fundacja Współpracy
Polsko-Niemieckiej



FUNDACJA WSPÓLPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Ministerstwo Gospodarki
i Spraw Europejskich

